

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СУДОСТРОЕНИЯ И СУДОРЕМОНТА

Общенаучная и терминологическая лексика как средство выражения, хранения и передачи информации о специальных научных и технических понятиях формируется в прямой зависимости от уровня развития науки и техники. Поскольку терминология является неотъемлемой частью научной и производственной деятельности, в настоящее время интенсивно ведётся структурно-типологическое изучение терминологической лексики.

Процессы проникновения методов исследования одних наук в другие ведут к параллельному использованию терминов одних наук в терминологии других наук.

В этой связи возникает необходимость разграничения средств выражения и системы понятий, которая актуализируется в рамках терминологии.

Английская терминологическая лексика судостроения и судоремонта рассматривается с позиций, которые обеспечивают последовательное исследование, базируясь на основном принципе современной лингвистики – принципе системности.¹

Классификация лексики на основе семантических критериев считается полезной как для практики преподавания языка, так и для лексикологических исследований.² Она позволяет выделить из речевых произведений микросистемы, в частности тематические группы.

В рамках данной статьи требуется решить следующую задачу: выделить тематические группы лексики в терминологии судостроения и судоремонта на базе частотного словаря английского подъязыка судостроения и судоремонта.³

При выделении тематических групп из состава терминосистемы судостроения будем исходить из следующего определения тематической группы: термин *“тематическая группа”* обозначает *“ряд слов, более или менее близко совпадающих по своему основному (стержневому) семантическому содержанию, т.е. по принадлежности к одному и тому же семантическому полю”*.⁴

Выделение тематических групп из терминологического слоя даёт возможность выявить различные лексико-семантические процессы,

которые отражены в научной речи при помощи терминологических единиц.

Анализируя терминологическую лексику, мы выяснили, что в подъязыке судостроения и судоремонта функционируют термины других областей знания. Наличие таких терминов объясняется взаимодействием внутренних тенденций и социальных факторов в эволюции структуры данного подъязыка. Оно обусловлено экстралингвистическим признаком, т.е. предметно-логической соотнесённостью терминов, которая выражается в их словарной дефиниции, а также функциональными характеристиками, определяющими принадлежность слов к той или иной области науки.

Исследование общенаучного и терминологического слоёв лексики подъязыка судостроения и судоремонта показало, что классификация терминологических систем данного подъязыка отражает классификацию наук. Зарегистрированные нами терминосистемы, представляющие судостроение как науку, упорядочены в табл. 1.

Таблица 1. Соотношение терминологической лексики различных отраслей знания в частотном словаре судостроения и судоремонта

Таким образом построена модель содержательной структуры английской судостроительной терминологии.

На первом месте среди всех реализуемых терминосистем естественно оказалась терминосистема судостроения. По количеству словоупотреблений она составляет 54% от употребления терминов других систем, 62% – по количеству разных слов-терминов. Эта подсистема имеет знаковый характер: в плане содержания она реализуется в виде терминополья (система специальных понятий, выражающих значения области “судно”), а в плане выражения ей соответствует терминосистема, представляющая собой совокупность лексических единиц, которые обозначают понятия, входящие в терминополье.

Перейдём теперь к системной номинации судостроительных понятий в английском языке.

Учитывая особенности технологической схемы исследуемой области производства, мы распределили лексику в виде одиннадцати тематических групп на основе деления общей совокупности терминов по семантическим признакам: 1) насыщение судна; 2) корпус судна; 3) водные средства передвижения; 4) характеристики судна; 5) техническая документация; 6) технологические процессы; 7) места производства и ремонта судов; 8) наименование отдельных лиц; 9) наименование коллективов; 10) материалы, применяемые в судостроении;

11) охрана окружающей среды.

Отметим, что данная экстралингвистическая классификация в действительности весьма органично соотносится с классификацией собственно лингвистической. Так, названия процессов и операций – преимущественно глаголы и их дериваты, имена действия; названия предметов труда – преимущественно существительные вещественные, неисчисляемые, а названия их свойств и состояний – прилагательные и их дериваты, имена качества; названия средств труда – су-

№	Терминосистема	Количество слов	Количество словоупотреблений
1	Судостроения	365	21954
2	Физики	79	8279
3	Математики	59	4898
4	Химии	29	1710
5	Компьютерных технологий	20	2163
6	Метеорологии	13	1365
7	Электротехники	12	677
8	Экономики	9	322
	Всего:	585	41368

ществительные конкретные, неодушевлённые; названия участников производства – существительные конкретные, одушевлённые.

Тематические группы отличаются друг от друга денотативной соотнесённостью и позволяют увидеть разноструктурность терминов, их количественную и качественную разнородность.

Самой многочисленной по количеству лексических единиц (490) оказалась тематическая группа насыщения судна. Сюда вошли такие слова, как, например, *shaft, panel, diesel, generator, bolt, hand, tool, cable, column, key, crane, boiler, gear, screw, sensor, valve, motor, engine, turbine, gear-box, blade* и др.

При составлении тематических групп мы учитывали утверждение, что в отличие от других лексических микросистем (например, синонимических рядов) тематическая группа не имеет иерархического характера.

То или иное слово может иметь собственные слова-подвиды. Поэтому в вышеназванной группе встречаются такие пары, как *turbin-*

blade, gear-gear-box, net-cable, unit-detail, machinery-machine.

Насыщение судна – очень обширная тематическая группа, поскольку она включает в себя буквально всё оборудование судна. По сути дела к данной группе не относятся лишь элементы корпуса судна. Поэтому можно было выделить и более мелкие тематические группы, представляющие собой отдельные терминологические подсистемы насыщения судна (например, палубные механизмы, электрооборудование судна и др.). Эта проблема разрабатывалась в ряде работ.⁵

Самой малочисленной по количеству лексических единиц оказалась тематическая группа “охрана окружающей среды” (76 единиц). Так как в настоящее время проблема сохранения окружающей среды связана буквально со всеми областями человеческой деятельности, то и во многих публикациях по судостроению эта тема затрагивается в большей или меньшей степени. В данную тематическую группу вошли такие слова, как *nature, environment, pollutant, wastewater* и др.

В тематических группах зарегистрирован ряд терминов, в основе которых находится соматический элемент.

Соматические наименования присущи всем языковым семьям и являются одними из древнейших терминов. Орудия труда, специальные приспособления для работы, первые станки, изготавливаемые предками современных носителей разных языков, проживающими на разных территориях, вызывали определённые ассоциации, психологические связи между отдельными частями тела людей и животных и другими понятиями. Это и явилось причиной появления переходов значений, которые отмечаются в разных языках.⁶

Соматические термины подъязыка судостроения и судоремонта можно разделить на четыре группы:

- 1) единицы, в которых для называния одного и того же технического термина в английском и русском языках используется один и тот же соматический элемент: *wing – крыло; body – корпус; tab – ушко; shoulder – плечо; fin – плавник;*
- 2) слова, в которых для называния одного и того же технического термина используется один соматический элемент, а в русском языке – другой: *head – нос; knuckle – кулачок;*
- 3) лексемы, в которых в английском языке для называния используется соматический элемент, а в русском языке – несоматический: *hand – стрелка; leg – опора, катет треугольника; skin – обшивка; blade – лопасть винта, лопатка турбины; web – переборка;*
- 4) технические термины, образованные от соматических терми-

нов: *tension-leg* – **опора, действующая на растяжение**; *fterbody* – **кормовая часть судна**; *forebody* – **носовая часть судна**; *winglets* – **кормовые крылья**; *handling* – **управление**; *heading* – **направление**.

Сопоставление данных терминов в английском и русском языках показало, что называние технических терминов посредством соматических присуще обоим языкам. Разные соматические элементы в английском и русском языках, положенные в основу технического термина, могут иметь сходство по внешнему признаку.

Рассмотрение тематических групп выясняет неодинаковую подвижность и обновление состава терминов и внутри самих групп, и в рассматриваемой терминосистеме в целом. Отношения внутри тематических групп могут быть дополняющими, уточняющими, а связи между группами могут осуществляться или путем соприкосновения всего круга значений одной группы с кругом значений других групп, или посредством разнообразных семантических связей одного члена группы со словами, не входящими в данную группу.

Представленные таким образом группы образуют организованную систему. Доминирование в такой системе общих черт связано не только с системностью, но и с типизированностью. Подобная стратификация не является абсолютной, т.к. термины в своих значениях (полностью или частично) способны к взаимопереходу, взаимопересечению, могут образовывать синонимические параллели, быть компонентами составных терминов. Например, термин *head* может входить в разные тематические группы (табл. 2).

Таблица 2

Многие термины рассматриваемой лексики многозначны. Явления полисемии считаются одной из самых существенных характеристик лексики естественного языка. Рассматривая язык в целом, можно сказать, что большинство слов многозначны. В научном же тексте полисемия свойственна сравнительно небольшому числу единиц.⁷

Свойством многозначности в описываемых тематических группах обладают такие слова, как *boat* (**шлюпка, судно**); *tank* (**резервуар, опытовый бассейн**); *plate* (**стальной лист, обшивка**); *body* (**тело, корпус судна**); *frame* (**остов, шпангоут**); *girder* (**балка, ферма**); *gear* (**устройство, привод**) и др.

Полисемичные термины судостроения и судоремонта можно разделить на три группы в зависимости от причины возникновения полисемии:

- 1) термины, многозначность которых вызвана развитием значений, относящихся к общелитературному языку: *strake* (**полоса, пояс обшивки**); *floor* (**пол, днище**); *seal* (**печать, герметическая крышка**); *challenge* (**вызов, опознавательные**); *unit* (**единица, узел конструкции**); *heat* (**тепло, теплота**); *hoop* (**кольцо, бугель**) и другие. Терминологические значения данных слов развились под влиянием смысловых условий их применения.;
- 2) термины, многозначность которых обусловлена развитием значений, относящихся к общенаучному обиходу: *tank* (**резервуар, опытовый бассейн**); *body* (**тело, корпус судна**); *damping* (**затухание, демпфирование**); *pitch* (**степень, килевая качка**); *compartment* (**отделение, отсек**); *bearing* (**подшипник, пеленг**); *cure* (**термообработка, спасение**); *gauge* (**измерительный инструмент, осадка судна**), *beam* (**балка, бимс**) и другие;
- 3) термины, многозначность которых обусловлена метафориче-

Тематические группы			
“Насыщение судна”	“Корпус судна”	“Водные средства передвижения”	“Наименование отдельных лиц”
head-наконечник, крышка head of the anchor – поворотная часть якоря	head – передняя часть судна, нос	head – головные корабли	head – начальник службы на корабле

ским использованием общих названий для технических понятий: *stiffener* (**элемент жесткости, стойка переборки**); *yard* (**верфь, портовые мастерские, склады**); *fins* (**шверцы, плавники**); *brace* (**растяжка, укосина**) и др.

Анализ результатов исследования тематических групп английской терминологии судостроения и судоремонта приводит к следующим выводам:

- в составе тематических групп реализованы единицы различных терминосистем, входящих в состав подязыка судостроения и судоремонта. Взаимодействуя друг с другом и функционируя фрагментарно, они образуют лексико-семантическую парадигму;
- члены тематической группы выделяются по общности отно-

- сительных сем и связаны родо-видовыми отношениями;
- новые слова терминосистем могут быть образованы путём использования уже готовых знаков, которые наполняются новым содержанием вследствие метафорического переноса значения лексических единиц общелитературного фонда;
 - называние технических терминов посредством соматических терминов является общей закономерностью, присущей английскому и русскому языкам. Такие семантические переходы показывают, что они являются результатом простого наблюдения, а затем перенесения понятий соматической терминологии на техническую;
 - полисемия терминологической лексики исследуемого подъязыка представляет собой естественное и закономерное языковое явление, обусловленное непрерывным формированием и развитием логико-семантических связей в силу возникновения новых понятий, с одной стороны, и тесного взаимодействия всех трёх слоёв лексики – стилистически-нейтрального, общенаучного и терминологического, с другой.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Encyclopedia of Linguistics. Information and Control. – London, 1969. – P. 504.
2. Михайловская Н.Г. Системные связи в лексике древнерусского письменного языка XI-XIV вв. (Нормативный аспект). – М.: Наука, 1980 – С. 9.
3. Павлова С.А. Частотный словарь английского подъязыка судостроения и судоремонта. – Николаев: Изд-во НКИ, 1990. – 73 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966. – С. 118.
5. Черницкий В.Б. Методологические вопросы системно-структурного анализа понятий теории корабля // Гидродинамика корабля. – Николаев: Изд-во НКИ, 1987. – С. 89-95.
6. Коропенко И.В. Типологическая характеристика структуры гнёзд английских и русских технических терминов // Отраслевая терминология и её структурно-типологическое описание. – Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 1988. – С. 58.
7. Беженарь Г.И. Структурно-семантическая характеристика французских медицинских терминов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Кишинёв, 1983. – С. 14.